

RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UNIVERSITÉ ABBAS LAGHROUR- KHENCHELA  
FACULTÉ DES LETTRES ET LANGUES ÉTRANGÈRES .  
DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS



## MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDES

En vue de l'obtention d'un diplôme de Master

Option : Didactique de FLE

Thème :

*L'enseignement des langues étrangères à l'école  
primaire en Algérie, Contact de l'anglais et du  
français : difficultés et perspectives*

Présenté par : *GUIDOUM NOURELIMEN*

Encadré par : *DR.MERAD FATEH*

### Jury de soutenance

Président :	<i>DR. BEN HAFSI Dalila</i>	Univ. Abbès Laghrou – Khenchela
Encadrant :	<i>DR.MERAD Fateh</i>	Univ. Abbès Laghrou – Khenchela
Examinatrice :	<i>DR. GHAMRI Sara</i>	Univ. Abbès Laghrou – Khenchela

2023\_2024

### ***Remerciement :***

Tout d'abord j'adresse mes remerciements à Dieu tout puissant qui m'a donné la santé, la volonté et la patience pour terminer ce travail

« Merci Dieu ».

Mes sincères gratitudee à Monsieur MERAD FATEH pour ses judicieux conseils et son encouragement. Merci d'avoir pris le temps de m'aider au cours de cette année et de m'avoir accompagné dans mon travail de recherche. Je remercie tous les enseignants qui m'ont enseigné au cours de mon cursus Je tiens, à adresser mes vifs et profonds remerciements à mes parents pour leur soutien et leurs encouragements dans mes moments difficile et tout au long de ma vie. En fin je remercie tous ceux qui ont contribué, de près ou de loin, à la réalisation de ce travail

## **Dédicace :**

*Tout d'abord, Je tiens à remercier DIEU de m'avoir donné la force et le courage de mener à bien ce modeste travail.*

*Je dédie ce mémoire :*

*« A mon très cher père, Tu as toujours été pour moi un exemple du père respectueux, honnête, de la personne méticuleuse, je tiens à honorer l'homme que tu es. Grâce à toi papa j'ai appris le sens du travail et de la responsabilité. Je voudrais te remercier pour ton amour, ta générosité, ta compréhension. Ton soutien fut une lumière dans tout mon parcours. Aucune dédicace ne saurait exprimer l'amour, l'estime et le respect que j'ai toujours eu pour toi. Ce modeste travail est le fruit de tous les sacrifices que tu as déployés pour mon éducation et ma formation. Je t'aime papa et j'implore le tout-puissant pour qu'il t'accorde une bonne santé et une vie longue et heureuse. »*

*« A ma chère mère, qui a toujours cru en moi et m'a encouragé à poursuivre mes rêves, Sans toi, je n'aurais pas acquis la force et la résilience nécessaires pour aboutir à ce stade. Ton amour continuera d'éclairer mon chemin. »*

*« A mes chers sœurs AMEL, FEDWA, Walida, ABIR, témoins des étapes de ma vie, dans ma joie et ma tristesse, pour leurs encouragements permanents, et leur soutien moral »*

*« A mon frère SAMI pour l'amour qu'il me réserve »*

*« A mes petits anges, AYHEM, BIJAD, RODAINA, MANISSA »*

*« A tous mes amis avec lesquelles j'ai partagé de merveilleux moments surtout mes chères : KHADIJA, HAZAR, WIAM, chacun de vous a enrichi ma vie de votre amitié sincère et de votre précieuse. »*

# Sommaire

---

## Sommaire

Introduction Générale :.....	4
Introduction : .....	9
1 La politique linguistique .....	9
1.1 Définition : .....	9
1.2. Politique linguistique entre implicite et explicite.....	10
1.3. La planification linguistique : .....	10
1.3.1. Définition : .....	10
1.3.2. Sur le plan linguistique et politico-administratif .....	10
1.3.3 Sur le plan politique ou administratif : .....	11
1.3.4. Sur le plan linguistique : .....	11
1.4. L'aménagement linguistique : .....	11
2. La politique linguistique en Algérie : .....	12
2.1. L'arabisation.....	12
2.2. Le statut du français en Algérie : .....	14
2.3. Le statut de l'Anglais en Algérie : .....	15
2.4. Le Français et l'anglais dans le système éducatif algérien .....	16
2.5. Les finalités assignées à l'enseignement du français et d'anglais au cycle primaire : ..	17
Conclusion : .....	19
Introduction : .....	21
1. Contact des langues : .....	21
2. Les phénomènes résultant de contact des langues : .....	22
2.1. Le bilinguisme / Le plurilinguisme : .....	22
2.1.1. Le bilinguisme .....	22
2.1.2. Le bilinguisme (français / anglais) à l'école primaire .....	24
2.1.3. Le plurilinguisme : .....	24
2.2. L'interférence : .....	25
2.3. L'emprunt : .....	26
2.4. L'alternance codique : .....	27
2.5. La Diglossie : .....	28
Conclusion : .....	29
Introduction .....	32
1 Présentation de la méthodologie de recherche : .....	32
1.1 Motivation du choix de l'outil d'investigation (le questionnaire) : .....	32
1.2. Déroulement de l'enquête .....	33
2 .Analyse des données et interprétation des résultats.....	33
Introduction : .....	42
1. Présentation de la méthodologie de recherche .....	42
1.1 Pourquoi l'enquête par l'observation? .....	42
1.2. Cadre général de l'observation : .....	43
1..1.1. Présentation de lieux et la population cible : .....	43
<input type="checkbox"/> Description de l'école et son choix : .....	43
<input type="checkbox"/> Compositions des élèves de l'établissement.....	43

# Sommaire

---

□ Description de la classe et son choix :.....	44
1.3 Présentation de la grille d'observation:.....	44
2 Analyse comparative et interprétation des données : (selon la grille de français) : .....	45
2.1. Le langage de l'enseignante : .....	46
2.2. Le langage des apprenants :.....	47
2.3. La correction des interférences :.....	48
3 Analyse comparative (selon la grille d'observation « Anglais ») : .....	48
3.1. Le langage d'enseignante :.....	49
3.2. Le langage des apprenants :.....	49
3.3. La correction des erreurs.....	50
4. Synthèse et discussion des résultats :.....	50
5. Analyse comparative entre le questionnaire et la grille d'observation :.....	51
Résumé :.....	65

# *Introduction générale*

# Introduction Générale

---

## Introduction Générale :

Dans le monde actuel, parler une seule langue ne suffit plus. Apprendre une autre langue permet d'acquérir une richesse supplémentaire et de s'ouvrir à de nouvelles perspectives, tant personnelles que professionnelles. Comme le dit Marc-Antoine Beaudry (2014), « *Les limites de ma langue signifient les limites de mon propre monde* ». En d'autres termes, apprendre une langue étrangère, c'est découvrir de nouvelles cultures.

La richesse de l'Algérie ne se limite pas à ses ressources naturelles et à son patrimoine culturel, elle inclut également une diversité linguistique notable. Marquée par différentes civilisations et cultures tout au long de son histoire, de l'Antiquité à nos jours, l'Algérie a accueilli de nombreuses populations, ce qui a enrichi son paysage linguistique de multiples couleurs. Ainsi, le terme "plurilinguisme" a émergé pour décrire cette diversité linguistique. Aujourd'hui, cette pluralité linguistique constitue un champ d'études et une source de questionnements constants. Cependant, cette situation, plutôt que d'être un atout, soulève encore des problèmes tels que la langue d'enseignement. Pendant de nombreuses années, le français a occupé une position privilégiée en Algérie, représentant la langue de la recherche scientifique, de l'enseignement supérieur et des contextes officiels.

Récemment, l'Algérie a entrepris une modernisation à plusieurs niveaux de sa société. Une proposition a émergé visant à remplacer la langue héritée de la colonisation par une langue universelle. Cette proposition a été mise en action en juillet 2022, avec une annonce inattendue du président concernant l'introduction de l'anglais dès le cycle primaire. Bien que cette décision ait suscité des critiques, elle est jugée nécessaire pour s'adapter à la mondialisation. Pour mettre en œuvre cette initiative, des milliers d'enseignants ont été formés par des experts avant la rentrée scolaire de septembre 2022.

Désormais, l'enseignement de l'anglais débute dès la 3<sup>ème</sup> année primaire, aux côtés du français en tant que deuxième langue étrangère. Cela signifie que les élèves de 3<sup>ème</sup> année doivent désormais apprendre deux langues étrangères simultanément, en partant de zéro pour chacune d'elles.

## Introduction Générale

---

Notre recherche, portant sur « L'enseignement des langues étrangères à l'école primaire en Algérie, contact de l'anglais et du français : difficultés et perspectives Cas des élèves de troisième année primaire dans la wilaya de Khenchela », examine comment un jeune enfant apprend simultanément deux langues étrangères, toutes deux nouvelles pour lui.

Le choix de notre sujet de recherche est motivé par divers intérêts personnels. Nous sommes particulièrement motivés par l'actualité de ce sujet dans les écoles primaires algériennes. Et l'intégration de l'anglais comme deuxième langue étrangère, ainsi que par les nombreux débats qu'il a suscités entre partisans et opposants.

L'enseignement des langues étrangères dans le cycle primaire en Algérie nécessite une étude approfondie de l'introduction récente de l'anglais dans le programme éducatif de la troisième année primaire (3AP). Cela nous amène à nous interroger sur la situation de l'enseignement du français et de l'anglais en 3AP, ainsi que sur les enjeux liés aux trois éléments fondamentaux de l'enseignement : l'élève, l'enseignant et les contenus du programme. Il s'agit donc d'explorer le terrain, de décrire les conditions et la situation dans lesquelles cet enseignement bilingue des langues étrangères est mis en œuvre.

De cette problématique, plusieurs questions ont fait surface, notamment :

- Quels sont les obstacles pédagogiques rencontrés par les élèves et les enseignants lorsqu'ils enseignent le français et l'anglais dans une classe de 3AP ?
- Est-ce que les enfants en troisième année primaire sont capables d'apprendre et de maîtriser simultanément deux langues étrangères assez similaires à partir de zéro ?

Notre étude se situe dans le domaine de la didactique des langues étrangères. Nous nous concentrons sur les élèves de troisième année primaire, étant donné que c'est à ce niveau que l'introduction de l'anglais a été décidée par le président. Notre objectif principal est d'évaluer la capacité des apprenants à utiliser et à s'adapter à ces deux langues

## Introduction Générale

---

Afin de répondre aux questions proposées, nous proposons ces hypothèses à vérifier par la suite :

- L'apprentissage simultané et précoce des langues favoriserait le développement de la perception et de la créativité intellectuelle chez les apprenants, en particulier les enfants. De plus, cela ne semblerait pas entraver le développement des compétences dans chaque langue
- L'apprentissage simultané du français et de l'anglais pourrait entraîner des interférences linguistiques, qui se manifesteraient dans la performance linguistique de l'apprenant à travers les niveaux phonétique, sémantique, syntaxique et lexical.

Pour assurer la fiabilité de nos résultats, nous utiliserons une méthode expérimentale basée sur l'observation directe. Nous assisterons aux séances de français et d'anglais. En complément, nous adopterons une méthode de questionnement en préparant deux questionnaires destinés aux enseignants de français et d'anglais. En analysant et interprétant les réponses obtenues, nous pourrions répondre à notre problématique.

Notre plan de travail sera comme suit :

Répartie en deux parties, la première partie théorique comprend deux chapitres. Le premier chapitre est structuré en trois sections. Premièrement, nous explorons le concept de politique linguistique en général. Deuxièmement, nous mettons l'accent sur la politique linguistique en Algérie. Enfin, nous examinons le statut des langues étrangères au niveau primaire en Algérie, en nous concentrant spécifiquement sur l'enseignement du français et de l'anglais à l'école primaire.

Le deuxième chapitre sera dédié à l'étude du contact des langues et des phénomènes qui en découlent, tels que le bilinguisme, le plurilinguisme, les emprunts linguistiques, l'alternance codique et la diglossie.

Concernant la deuxième partie de notre recherche, elle représente la phase opérationnelle de notre étude. Elle est composée de deux chapitres, chacun adoptant une méthodologie différente. Le premier chapitre adopte une approche quantitative, basée sur un questionnaire distribué aux enseignants de langues étrangères de

## Introduction Générale

---

troisième année primaire dans plusieurs écoles de la wilaya de Khenchela. Ce questionnaire vise à recueillir leurs perceptions et leurs expériences concernant l'enseignement du français et de l'anglais. Le second chapitre adopte une approche qualitative, reposant sur des observations non participantes. Ces observations permettront de collecter des données sur les pratiques pédagogiques et les interactions en classe.

Enfin, notre mémoire s'achèvera par une conclusion générale, dans laquelle nous synthétisons le travail et répondre à notre problématique de départ.

*Chapitre : 01*

*La politique linguistique*

*en Algérie*

***Introduction :***

Ce chapitre s'articule autour de deux parties essentielles. La première partie est consacrée à la politique linguistique en général, avec une attention particulière portée à la planification linguistique et à l'aménagement linguistique. La seconde se concentre sur la politique linguistique en Algérie, en abordant l'arabisation ainsi que le statut et les objectifs de l'enseignement du français et de l'anglais.

***1 La politique linguistique :******1.1 Définition :***

La politique linguistique, présente dans la plupart des pays à travers le monde, se caractérise comme l'ensemble des décisions prises par un État concernant toutes les langues présentes sur son territoire. Cela implique le choix d'une langue en considération de diverses conditions sociolinguistiques et socioculturelles, et cette politique peut être explicite ou implicite

Selon Henri Boyer (1996 ; p23), l'expression "*politique linguistique*" est fréquemment associée à celle de "planification linguistique". Parfois considérées comme des termes interchangeables, elles peuvent également être distinguées pour représenter deux niveaux d'intervention politique sur la ou les langues en usage. Cela englobe des actions allant du cadre juridique local à des considérations internationales, impliquant des choix et des perspectives qui définissent l'orientation d'une politique linguistique. On rencontre plusieurs concepts qui renvoient à cette notion politique, planification aménagement linguistique (ces termes n'étant pas synonymes).

Pour Calvet (1996 ; p3), la politique linguistique consiste à déterminer décisions importantes concernant l'interaction de la langue et de la société. Il a ajouté que ses décisions seront mises en pratique à travers la planification linguistique. L'aménagement linguistique désigne l'ensemble des interventions visant à la modification des langues en ce qui concerne leur statut et leur corpus.

***1.2. Politique linguistique entre implicite et explicite :***

La politique linguistique est observée à l'échelle mondiale, qu'elle soit explicitement déclarée ou non. Même dans les pays comme les États-Unis, qui ne déclarent pas officiellement de politique linguistique, il existe néanmoins une préférence pour la langue majoritaire, l'anglais, qui est promue par l'État et son administration, contrairement aux autres langues.

Les politiques linguistiques revêtent une importance particulière, en particulier dans les États multilingues, où l'administration est souvent amenée à réguler les langues jusque dans leurs moindres détails. Les politiques linguistiques revêtent une importance particulière, en particulier dans les États multilingues, où l'administration est souvent amenée à réguler les langues jusque dans leurs moindres détails. C'est particulièrement le cas dans des pays tels que la Belgique, où coexistent deux langues, le néerlandais et le français

***1.3. La planification linguistique :******1.3.1. Définition :***

D'après BOYER.H (1996 ; p23), la planification linguistique représente la concrétisation de la politique linguistique par le passage de l'aspect théorique à des actions pratiques. En effet, chaque pays adopte une politique linguistique, laquelle ne peut être mise en œuvre sans recourir à une planification linguistique, soit la mise en action de nouvelles dispositions. Ce processus, appelé planification linguistique, peut être considéré comme une réponse aux problèmes liés aux statuts des langues. Divers spécialistes ont défini cette notion selon trois perspectives: linguistique et politico-administratif, politique ou administratif et linguistique.

***1.3.2. Sur le plan linguistique et politico-administratif :***

Karam (1974 : 105) caractérise la planification linguistique comme une activité visant à résoudre des problèmes linguistiques, généralement à l'échelle nationale, et se concentrant soit sur la forme, soit sur l'utilisation de la langue, soit sur les deux.

Selon Weinstein (1983 : 55), elle est également définie comme une initiative gouvernementale officielle, délibérée, durable et à long terme, visant à changer le statut ou les fonctions d'une langue dans la société, afin de résoudre des problèmes de communication.

### ***1.3.3 Sur le plan politique ou administratif :***

Selon Fishman (1974 : 79), le terme "planification linguistique" englobe la recherche méthodique de solutions aux problèmes linguistiques, principalement au niveau nationale.

### ***1.3.4. Sur le plan linguistique :***

Selon Gorman (1973 : 79), l'expression "*planification linguistique*" englobe les actions entreprises pour choisir, codifier, et, dans certaines situations, élaborer les normes orthographiques, grammaticales, lexicales ou sémantiques d'une langue, ainsi que pour promouvoir la diffusion du corpus convenu.

Selon Haugen (1969 : 701) la planification linguistique couvre le travail de normalisation des académies et des comités linguistiques, toutes les formes de ce qu'on appelle généralement la culture linguistique, et toutes les propositions relative à la reforme ou à l'uniformisation des langues.

## ***1.4. L'aménagement linguistique :***

L'aménagement linguistique est considéré comme la régulation de l'usage des langues en particulier et l'avenir de la société en général, elle est relié aussi à l'aspect culturel de l'état, elle pose toujours de plusieurs problèmes concernant l'emploi des langues.

D'après Corbeil (1980), l'aménagement d'une langue doit respecter trois principes. Le premier concerne la manière dont une langue parvient à s'imposer dans les pratiques linguistiques à l'échelle nationale. Le second concerne la procédure pour élaborer le plan d'organisation linguistique d'un État. Le troisième vise à développer

une stratégie originale permettant la transition de la situation initiale à la situation souhaitée.

## ***2. La politique linguistique en Algérie :***

La politique linguistique en Algérie a connu plusieurs évolutions depuis l'indépendance en 1962. Cette politique est profondément liée à l'histoire coloniale du pays, marquée par une longue période de domination française, ce qui a influencé les choix linguistique et les enjeux identitaires.

### ***2.1. L'arabisation :***

Dés 1962, la politique d'arabisation était l'une des préoccupations majeurs du gouvernement algérien; tout le pays fonctionnait en français : enseignement, administration, environnement, secteurs économiques...etc. la langue arabe classique n'est connue que par une minorité qui l'apprise dans des écoles coranique, elle avait perdu sa place de langue écrite dans la société à cause de colonisation. En 1963, BENBELLA a mis en œuvre une politique d'arabisation qui impliquait l'introduction de l'enseignement de l'arabe dans les écoles en tant que langue officielle, avec un programme de 10 heures par semaine, D'après BOUAMAMA (P11) :

*"La première constitution algérienne du 28 août 1963 a stipulé que l'Algérie fait partie intégrante du Maghreb arabe, que l'islam est la religion d'État, que la langue arabe est la langue nationale et officielle de l'État, et que l'arabisation est une priorité."*

En 1964, l'arabisation complète a été mise en place dès la première année du primaire. Cependant, en raison du manque d'enseignants maîtrisant l'arabe classique, le Président a recruté plus de 1000 enseignants égyptiens, ayant un niveau d'instruction suffisant, pour remplir cette mission. Pendant cette période, l'administration continuait de fonctionner en français, ce qui a entravé le début de la mise en œuvre de l'arabisation.

En 1965, le colonel président Houari BOUMEDIENE est arrivé au pouvoir et a intensifié le processus d'arabisation. Il a fait adopter de nombreuses lois favorisant l'usage de l'arabe, notamment dans la justice en 1966, la fonction publique en 1968, l'enseignement à tous les niveaux en 1972, et l'information en 1976.

Le ministre de l'Éducation nationale, Ahmed TALEB IBRAHIMI, a défendu la politique d'arabisation en la présentant comme la manifestation culturelle de l'indépendance et en définissant les impératifs de l'enseignement : démocratisation, arabisation, et orientation scientifique.

Le président a partiellement arabisé les autres niveaux du primaire et a introduit, en 1968, des sections arabisées aux côtés de sections dites bilingues. Pendant les trois premières années après le coup d'État de Boumediene, l'administration n'a pas été touchée par cette politique. Cependant, en 1968, l'utilisation de l'arabe est devenue obligatoire pour les fonctionnaires, qui ont eu trois ans pour l'apprendre.

Après la mort de Boumediene en 1978, CHADLI Ben Djedid nouveau président de l'Etat algérien, lui aussi était pour la politique d'arabisation et a voulu généraliser la langue arabe dans toute la société algérienne. Dès son arrivée, il a commencé d'établir des mouvements au service de la prolifération de l'arabe et la suppression du français.

En 1986, il a créé l'Académie algérienne de la langue arabe. En plus, pour supprimer et déplanter complètement le français, il a décidé de le substituer par l'anglais dans l'enseignement à partir de la 4ème année primaire. Mais la politique de Chadli n'a pas abouti et a été refusée par la société, selon CHELLI.AMIROUCHE (P40) :

*« La révolte populaire d'octobre 1988 a contraint le régime algérien à une libéralisation et à une révision constitutionnelle qui ouvrit la voie au multipartisme (...). L'armée algérienne intervient, annule le processus électoral, contraint le président Chadli à démissionner et fait appel à Mohamed Boudiaf »*

Dès qu'il est devenu président, BOUDIAF a immédiatement suspendu la politique d'arabisation. Il n'avait aucune réticence à l'égard de la langue française, comme en témoigne son utilisation simultanée des deux langues dans ses discours.

Contrairement aux responsables politiques qui l'ont précédé, BOUTEFLIKA exprime une grande ouverture par rapport aux problèmes de langue, affirmant par exemple: Le président s'exprime en français dans certaines de ses déclarations publiques en Algérie comme à l'étranger.

## ***2.2. Le statut du français en Algérie :***

L'Algérie est considérée comme le deuxième pays francophone dans le monde en raison de l'occupation française qui a duré plus d'un siècle et demi. Pendant cette période coloniale, l'Algérie est devenue un département français, Par conséquent, en raison de cette longue période d'occupation, la France a légué un riche héritage culturel à l'Algérie, dont la langue française constitue un élément essentiel.

La langue française a été instaurée en Algérie en tant que langue officielle par le gouvernement français au cours de la période de colonisation. En outre, les colons français ont enseigné le français aux Algériens comme une langue maternelle, en suivant les mêmes programmes, méthodes et stratégies pédagogiques que celles utilisées dans les établissements scolaires en France ; comme le confirme le grand anthropologue arabisant Grand guillaume Gilbert(P23) :

*« La langue française a été introduite par la colonisation.si elle fut la langue des colons, des algériens acculturés, de la minorité scolarisée, elle s'imposa surtout comme langue officielle, langue de l'administration et de la gestion du pays, perspective d'une Algérie française »*

Du fait la langue française a occupé une place importante au sein de la société algérienne, étant largement considérée comme la principale langue pour la communication et la transmission de l'information et des connaissances.

Après l'indépendance et malgré le système d'arabisation, la langue française a gardé sa place fondamentale dans la société algérienne notamment sur le plan officiel ; administratif et social, elle est largement pratiquée dans la vie quotidienne.

D'après Saida Kanoua, (2008, p.88) le français en Algérie a connu diverses évolutions, passant d'une langue du colonisateur à une langue littéraire, pour finalement devenir un vecteur de la culture algérienne. Il s'est également transformé en un moyen d'expression de la modernité, de la science, de la technologie et de l'ouverture de l'Algérie sur le monde.

Cependant elle reste la première langue étrangère et la troisième langue parlée en Algérie (après l'arabe et le tamazight). Malgré le français fût pendant longtemps la langue d'enseignement et d'apprentissage en Algérie Mais, l'état Algérien a essayé depuis l'indépendance à rendre compte à la langue arabe en procédant à l'arabisation. Pour ce qui est de la langue française, elle se voit conférer le statut de langue étrangère ou seconde dont sa place s'est réduite dans les écoles surtout dans l'enseignement fondamental (primaire, collège et lycée). Ceci continue jusqu'à présent avec l'émergence de l'anglais et son intégration à l'école primaire.

### ***2.3. Le statut de l'Anglais en Algérie :***

Malgré le fait que l'anglais ne soit pas une langue officielle en Algérie, son utilisation s'accroît de plus en plus dans les domaines des affaires, de la technologie, de l'éducation supérieure et la communication internationale. Un nombre croissant des algériens choisissent d'apprendre l'anglais comme langue étrangère afin d'améliorer leurs compétences professionnelle et de pouvoir interagir avec des individus de divers cultures

De plus l'anglais est souvent employé dans les médias ainsi que dans les domaines de la musique, de cinéma et de la télévision en Algérie, ce qui en fait une langue populaire parmi les jeunes algériens, cependant, il convient de souligner que l'utilisation de l'anglais est n'est pas généralisée dans toutes la population et que son

niveau de maîtrise peut varier selon l'âge, le niveau de l'éducation et la région d'origine.

L'introduction de l'anglais dans l'enseignement a eu lieu dans les années 1990 en réponse à la crise économique et sociale du pays. À cette époque, l'Algérie a commencé d'ouvrir ses portes aux langues étrangères, en particulier à l'anglais. En 1991, il y a eu une tentative de remplacer le français par l'anglais au primaire, mais cette tentative a été de courte durée, car seul un petit nombre de citoyens ont accepté ce changement, qui n'a duré que deux ans.

L'anglais a été formellement introduit dans le système éducatif algérien en 1996, à partir du cycle moyen. Cette langue étrangère, devenue une langue prestigieuse pour la nouvelle génération, est largement utilisée dans la communication via les réseaux sociaux. La popularité des contenus multimédias, des films, des séries et des chansons américaines a grandement contribué à l'adoption de l'anglais par la nouvelle génération. En juillet 2022, le gouvernement algérien a décidé d'intégrer la langue anglaise au cycle primaire afin de renforcer son utilisation dans le pays.

#### ***2.4. Le Français et l'anglais dans le système éducatif algérien :***

Le système éducatif en Algérie est structuré en trois niveaux : le niveau préparatoire, le niveau fondamental (comprenant les cycles primaire et moyen), le niveau secondaire, et enfin l'enseignement supérieur

L'enseignement du français et de l'anglais est rendu obligatoire dans les trois cycles : primaire, moyen et secondaire, en tant que première et deuxième langues étrangères. Conformément à la réforme de l'enseignement primaire lancée en 1976 et mise en œuvre en 1980, le français est introduit en 4<sup>ème</sup> année, suivi par l'anglais en 9<sup>ème</sup> année. Toutefois, près de deux décennies plus tard, ce processus s'est avéré infructueux, incitant le gouvernement à opter pour un changement radical adopté en 2002 et mis en œuvre en 2003. Cette réforme consistait à modifier les programmes de tous les cycles. En vertu de cette réforme, l'enseignement du français a été repoussé à la 2<sup>ème</sup> année primaire tandis que celui de l'anglais a été introduit en 1<sup>re</sup> année du cycle moyen. Cependant, ces changements ont rapidement révélé leurs lacunes. Par

conséquent, en 2006, l'enseignement du français a été de nouveau repoussé, cette fois à la 3<sup>ème</sup> année primaire. BENBOUZID souligne à propos de ce sujet :

*« On a constaté que la décision d'enseigner le français en deuxième année devait être rectifiée, puisque l'élève doit pendant les deux premières années du primaire se familiariser avec sa langue nationale. »*

Concernant le volume horaire attribué à l'enseignement du français, à l'école primaire, il est précisé comme suit :

- 3 heures par semaine pour la 3<sup>ème</sup> année primaire, divisé en 3 séances ; à l'origine il était 4 heures, mais après l'introduction de l'anglais, il fallait réduire le temps consacré au français pour éviter que les élèves apprennent les deux langues le même jour, c'est à propos des écoles qui fonctionnent en double vacation.
- 4 heures et 30 minutes par semaines pour les niveaux : 4 AP et 5AP.
- Tandis que celui confié à la matière d'anglais est fixé, cette année, à 1 heure et 30 minutes, divisé en 2 séances.

### ***2.5. Les finalités assignées à l'enseignement du français et d'anglais au cycle primaire :***

L'objectif de l'enseignement du français au niveau primaire est de développer les compétences de communication orale et écrite chez les jeunes apprenants. En d'autres termes, il s'agit de fournir à l'élève les bases nécessaires pour lire, écrire, comprendre et s'exprimer dans cette langue, facilitant ainsi sa progression dans ses études.

Ces compétences se développent de manière continue, avec chaque niveau renforçant et enrichissant les acquis des niveaux précédents, comme suit :

En 3AP, il s'agit d'une phase d'initiation

En 4AP, on incite à renforcer et développer ce que l'élève a appris l'année passé.

En 5AP, l'objectif est amené l'élève à maîtriser des langages fondamentaux.

L'introduction de l'anglais en tant que seconde langue étrangère dans le cycle primaire vise à fournir aux jeunes apprenants algériens des opportunités d'acquérir une autre langue qui favorise le développement des connaissances, la structuration des idées et l'amélioration des compétences en communication. Dans le programme d'anglais de la 3ème année du primaire, l'accent est mis principalement sur l'expression orale, tout en reconnaissant l'importance de l'aspect écrit qui sera privilégié dans les niveaux suivants.

***Conclusion :***

En conclusion, ce chapitre a traité plusieurs points importants qui servent à enrichir notre travail de recherche, notamment la politique linguistique en Algérie. Cette analyse permet de mieux comprendre les défis et les stratégies linguistiques dans un contexte multilingue, mettant en évidence la complexité et l'importance de la gestion linguistique dans le développement culturel et éducatif d'un pays.

# *Chapitre02*

## *Contact des langues*

***Introduction :***

La situation sociolinguistique en Algérie est extrêmement complexe en raison de la diversité du marché linguistique qui s'y trouve. Cette complexité découle de la coexistence de plusieurs langues.

Dans ce chapitre, nous allons utiliser plusieurs sources afin de cerner des définitions aux concepts clés de notre étude, Nous débutons le chapitre par le contact des langues puis , nous définirons les différents phénomènes linguistiques résultant de ce contact des langues.

***1. Contact des langues :***

La notion de contact des langues est essentielle en sociolinguistique et a été définie de différentes manières par divers auteurs, elle décrit la situation où un individu utilise plus d'une langue pour s'exprimer, en fonction des contextes auxquels il doit s'adapter.

Avant d'aborder le concept de contact de langues et ses implications, il est pertinent de commencer par une définition globale de ce concept. Selon Dubois (Larousse. P.155.) contact de langues est décrit comme :

*« L'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les problèmes »*

Ce phénomène peut être motivé par des facteurs géographiques, comme lorsque des individus vivent aux frontières de deux communautés linguistiques et utilisent alternativement leur langue maternelle et celle de la communauté voisine. De plus, le contact de langues survient également lorsque des individus, pour des raisons professionnelles par exemple, sont amenés à utiliser une langue différente de la leur à certains moments. En général, les défis découlant de la coexistence de deux ou plusieurs langues dans une région donnée (ou chez un individu) sont résolus par des mécanismes tels que la commutation ou l'usage alterné des langues, la substitution ou l'utilisation exclusive d'une langue après l'élimination de l'autre, ou encore par

l'amalgame, qui consiste à introduire dans une langue des caractéristiques de l'autre. Selon HAMERS.J.F (1997.P.94) :

*« Le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu »*

En effet, la coexistence et l'interaction des langues dans un même espace peuvent exercer une influence sur les pratiques linguistiques des locuteurs ou de toute la communauté, dans ce que l'on appelle une situation de contact de langues. Cette influence est déterminée par les représentations et les attitudes linguistiques que l'individu entretient à l'égard de ces langues.

Le premier chercheur à avoir utilisé le terme de "contact des langues" est Weinreich (1953). Selon lui, le contact des langues se produit d'abord au niveau individuel. Par conséquent, il distingue la notion de contact des langues de celle de bilinguisme, dans la mesure où le contact des langues fait référence à un état individuel (l'utilisation alternative de deux langues), tandis que le bilinguisme fait référence à la présence de deux (ou plusieurs) langues dans la société.

## ***2. Les phénomènes résultant de contact des langues :***

Le contact entre les langues engendre de nombreux phénomènes, à savoir, le bilinguisme, le plurilinguisme, l'interférence, l'emprunt et l'alternance codique, la diglossie.

### ***2.1. Le bilinguisme / Le plurilinguisme :***

#### ***2.1.1. Le bilinguisme :***

Le bilinguisme est un phénomène mondial qui se manifeste dans la vie quotidienne des individus, découlant de la rencontre de langues. Sa définition est complexe et peut revêtir plusieurs significations. Par exemple, selon "Le Petit Robert", le bilinguisme se réfère à l'utilisation de deux langues par un individu ou au sein d'une région.

En revanche d'autres linguistes tels que Martinet s'opposent à cette définition et estiment que le bilinguisme n'implique pas nécessairement une maîtrise parfaite de deux langues, selon Martinet (1982, p14) :

*« Le bilinguisme commence dès qu'il y a emploi consument de deux langues quelque soit l'aisance avec laquelle le sujet manie chacune d'elles »*

Le concept de bilinguisme a été défini de plusieurs manières, par conséquent, lorsque nous parlons de bilinguisme selon Dubois. (Larousse. P22) :

*« La situation linguistique dans laquelle les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement, selon les milieux ou les situations, deux langues différentes. C'est le cas le plus courant du plurilinguisme ».*

Cette définition se réfère à l'utilisation alternée de deux langues en fonction de la situation. En partant de cette définition, nous pouvons dire que le bilinguisme est un phénomène présent en Algérie, car les écoles primaires y enseignent alternativement deux langues étrangères différentes : le français et l'anglais.

Le bilinguisme existe sous différentes formes et catégories. Selon Hamers J.F. et Blanc (1983, P39), le bilinguisme se réfère à un groupe de personnes qui utilisent une langue différente de celle habituellement parlée dans le groupe, pour des raisons sociales, politiques ou historiques.

- Le bilinguisme institutionnel : Depuis l'indépendance, le système éducatif algérien est dominé par l'arabe dans tous les domaines. Cependant, le français est utilisé exclusivement à l'université pour les domaines techniques et scientifiques.
- Le bilinguisme sociétal non institutionnel : ce type de bilinguisme est caractérisé par la nécessité de communication. Or, dans la vie de nos jours, nous remarquons la présence de certains emprunts à la langue française, et souvent leur proportion est plus élevée. Cependant, l'arabe algérien et le berbère s'éloignent de plus en plus.

### ***2.1.2. Le bilinguisme (français / anglais) à l'école primaire***

Le bilinguisme français-anglais est un sujet qui suscite souvent le débat, notamment en ce qui concerne l'enseignement de ces deux langues dès l'école primaire.

D'un côté, certains parents et éducateurs considèrent que l'apprentissage précoce d'une seconde langue est bénéfique pour le développement cognitif des enfants. Cela leur permet de développer des compétences linguistiques plus avancées, de renforcer leur capacité d'analyse et de pensée critique, ainsi que d'ouvrir des portes à des opportunités professionnelles futures.

D'autre part, commencer à apprendre une seconde langue dès le plus jeune âge peut avoir des inconvénients pour les enfants. Cela peut entraîner des difficultés de compréhension linguistique, une diminution de la confiance en soi et des obstacles à communiquer efficacement dans leur langue maternelle.

La décision d'intégrer l'enseignement bilingue dès le primaire est déterminée par les priorités éducatives et culturelles propres à chaque pays et à chaque communauté. Dans certains pays, tel que le Canada, l'enseignement bilingue est une obligation, tandis que dans d'autres, il est offert comme choix facultatif.

Yamina Mazar. (2016 .P173) souligne qu'il est important que les programmes d'enseignement bilingue soient élaborés de manière réfléchie et exécutés de façon efficace. Cela implique l'utilisation de méthodes pédagogiques adaptées à l'âge des enfants et la fourniture d'un soutien supplémentaire aux élèves éprouvant des difficultés. De plus, il est essentiel que les enseignants reçoivent une formation adéquate pour enseigner une seconde langue et qu'ils aient accès aux ressources nécessaires afin d'offrir un enseignement de qualité.

### ***2.1.3. Le plurilinguisme :***

Une communauté plurilingue se caractérise par l'usage de plusieurs langues. Dans une multitude de situations de communication différentes Les membres de cette

communauté interagissent quotidiennement en employant diverses langues en fonction des besoins et des circonstances.

D'après André Martinet(1982), Nous appliquons le terme « plurilinguisme» à des situations de contact entre plusieurs langues ou variétés, présentes dans les répertoires verbaux et dans la communication sociale.

Pour BOUSSAADIA (2007, p.96) :

*« Le plurilinguisme est une notion linguistique qui signifie l'utilisation variable des langues ou des variables linguistiques diverses, par un individu, ou un groupe, à des degrés divers»*

Selon MATTHEY (2005, p.05), le plurilinguisme se définit comme la maîtrise parfaite de plusieurs langues.

*« Mettre l'accent sur le plurilinguisme revient souvent à valoriser les compétences partielles dans les différentes langues du répertoire, alors que le terme bilinguisme renvoie le plus souvent à une « maîtrise parfaite » des deux »*

Le bilinguisme peut être considéré comme un exemple de plurilinguisme. Une personne se considère bilingue lorsqu'elle maîtrise parfaitement deux langues, tandis qu'une personne se considère plurilingue lorsqu'elle maîtrise parfaitement plusieurs langues.

### ***2.2.L'interférence :***

L'interférence est un phénomène qui résulte du contact entre deux ou plusieurs langues. Au fil de leur évolution, à la fois historique et géographique, les langues s'influencent mutuellement, ce qui peut se traduire par des interférences linguistiques. . À cet égard, Sandrine B. souligne que les interférences linguistiques découlent des réalités quotidiennes, reposant sur l'utilisation des deux langues et sur des implications politiques, sociolinguistiques ou linguistiques.

Pour une définition plus élargie de ce concept, nous nous sommes appuyés sur la définition fournie par le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage (1994.P.252.):

*« On dit interférence quand un sujet bilingue utilise dans une autre langue cible  
« A » un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de  
la langue « B » »*

Dès lors, nous pouvons affirmer que les interférences se manifestent au niveau de deux aspects du langage : Au niveau de la première articulation, nous parlons d'interférence lexicale, qui englobe l'emprunt (par exemple : "*face book*") ou le calque (par exemple : "*fast-food*"). Dans le domaine de la syntaxe, l'interférence se réfère principalement à des changements dans les structures grammaticales ou syntaxiques, comme dans l'exemple "*si elle utilise c'est (au lieu de ces) réseaux*". Au niveau de la deuxième articulation, dans le domaine phonologique, l'interférence se manifeste lorsque qu'un bilingue utilise, dans sa langue parlée, des sons qui appartiennent à une autre langue. L'interférence est également considérée comme un phénomène individuel, contrairement à d'autres phénomènes résultant du contact entre les langues, qui sont généralement considérés comme des phénomènes collectifs.

### ***2.3. L'emprunt :***

HAMERS (1997, P136) définit le phénomène de l'emprunt comme suit :

*« Un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté  
emprunte à une autre langue, sans le traduire »*

L'emprunt est le processus par lequel un mot d'une langue est intégré dans une autre langue sans être traduit. Il représente le phénomène sociolinguistique le plus significatif dans le contact entre les langues.

LOUBIER (2011, P10) considère l'emprunt comme :

*« Unité ou trait linguistique d'une langue qui est emprunté intégralement ou partiellement à une autre langue »*

Un emprunt se produit lorsque des éléments linguistiques, tels que des mots ou des traits linguistiques, sont adoptés d'une autre langue et intégrés dans la langue qui les emprunte.

Dans le contexte algérien, le phénomène d'emprunt se manifeste principalement par l'utilisation de mots de la langue française dans des productions en arabe algérien. Ces mots sont intégrés dans le vocabulaire de l'arabe algérien de telle manière qu'ils en font oublier la langue d'origine. Citons, à titre d'exemple : ambulance, visite, contrôle, banane, radio, numéro, clinique, ordonnance et analyse.

L'emprunt et l'interférence se manifestent à deux niveaux dans le langage. Dans le premier niveau, il y a l'emprunt lexical, sémantique et syntaxique, tandis que dans le deuxième niveau, il s'agit de l'emprunt phonologique. . Il est important de souligner que, quelle que soit la forme d'emprunt, la langue source ne s'appauvrit pas du fait qu'un terme de son lexique soit utilisé par une autre langue.

#### ***2.4. L'alternance codique :***

L'alternance codique survient lorsque quelqu'un utilise plusieurs langues au cours d'une même conversation, mais sa forme de transmission doit être bien comprise par l'interlocuteur.

CALVET, (1993, P29) dans son ouvrage intitulé "La Sociolinguistique", a défini l'alternance codique comme suit :

*« Lorsque un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour, il arrive qu'elles se mélangent dans son discours et qu'il produise des énoncés bilingues »*

En général, l'alternance désigne l'utilisation de deux systèmes linguistiques différents au sein d'un même échange verbal. Autrement dit, c'est une stratégie de communication où un individu utilise, dans un même échange verbal ou le même énoncé, des segments appartenant à deux langues nettement distinctes. Ainsi, l'alternance de code est une manière d'atteindre des objectifs de communication et est porteuse d'informations significatives. Il est important de faire la distinction entre deux notions : l'alternance codique (code switching) et le mélange codique (code mixing). Le code switching fait référence à une stratégie de communication dans laquelle le locuteur passe d'une langue à une autre en utilisant des phrases ou des segments entiers dans chacune des langues. En revanche, le code mixing se produit lorsque le locuteur mêle les éléments et les règles des deux langues au sein d'une même phrase ou d'un même énoncé, sans nécessairement passer d'une langue à une autre de manière distincte.

### ***2.5. La Diglossie :***

Le concept de "diglossie", qui signifie littéralement bilinguisme en grec, a été introduit pour la première fois par le linguiste français d'origine grecque, Jean Psichari, dans son ouvrage intitulé "*L'étrange diglossie dont souffre la Grèce*", publié en 1885. DUBOIS (Larousse, 1994, p.48.) à proposé une définition du terme "diglossie" de la manière suivante :

*« Coexistence de deux systèmes linguistiques mais proches entre eux et dérivés de la même langue, hiérarchisation sociale de ces systèmes, l'un considéré comme haut, l'autre comme bas, répartition des fonctions (des usages dans la société) de chacune de ces deux variétés »*

La citation de DUBOIS présente la diglossie comme une configuration linguistique où deux variantes d'une même langue sont utilisées de manière distincte, généralement parce qu'une variante est valorisée par rapport à l'autre.

***Conclusion :***

En conclusion, ce chapitre a exploré les différentes définitions liées au contact des langues, en mettant l'accent sur les phénomènes qui en résultent. Nous avons débuté par le bilinguisme et le plurilinguisme, pour ensuite aborder l'interférence et l'emprunt, et enfin, nous avons exploré l'alternance codique et la diglossie.

# *Chapitre 03*

## *Cadre pratique*

# *Enquête par questionnaire*

### ***Introduction :***

Les réflexions présentées dans le cadre théorique précédent nous incitent à les confronter à une étude empirique pour confirmer ou infirmer nos hypothèses. Ce chapitre, en accord avec les objectifs de cette recherche, vise d'abord à recueillir les opinions des enseignants de français en école primaire sur la coexistence de deux langues étrangères dès le plus jeune âge. Ensuite, nous souhaitons clarifier les effets de l'introduction de l'anglais sur l'enseignement-apprentissage du français. Cela nous permettra de tirer des conclusions sur les réalités de cette politique linguistique ainsi que sur les différentes perceptions de notre population concernant le plurilinguisme et leur prise en compte du répertoire linguistique de leurs élèves. Pour ce faire, nous avons choisi de réaliser une enquête par questionnaire.

### ***1 Présentation de la méthodologie de recherche :***

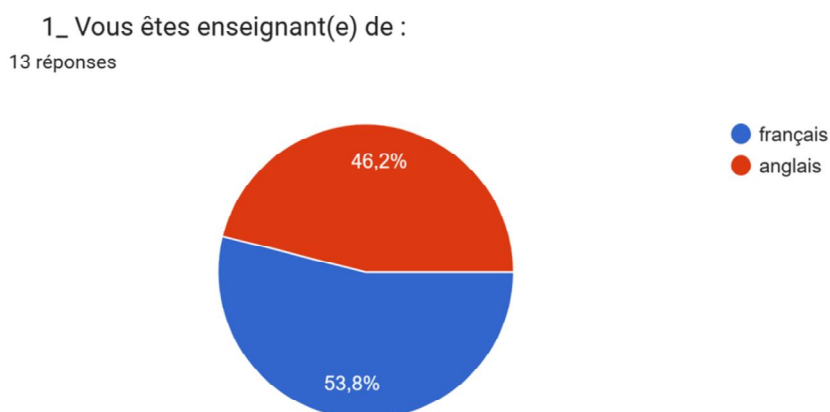
#### ***1.1 Motivation du choix de l'outil d'investigation (le questionnaire) :***

Depuis le début de notre réflexion, nous avons le choix entre deux outils d'investigation : l'entretien et le questionnaire. Nous avons finalement opté pour le questionnaire afin de répondre aux exigences de notre enquête. En effet, l'utilisation de cet outil découle de la nécessité d'étudier les conceptions, les comportements et les opinions des sujets enquêtés, qui sont difficilement observables. Le questionnaire offre à la fois une dimension quantitative et qualitative. De plus, ce choix se justifie par un avantage que l'entretien ne peut offrir : il permet de toucher un grand nombre de sujets tout en économisant du temps et des ressources. Ceci est particulièrement pertinent dans le cadre de notre recherche, qui se concentre sur une situation éducative caractérisée par sa diversité et son hétérogénéité. D'après M. Angers (2015 :183), le questionnaire représente «*Un moyen d'investigation adéquat pour qui veut joindre un grand nombre de personnes, en obtenir des informations précises et simples, souvent non observables, et pouvoir les comparer* ».

### *1.2. Déroulement de l'enquête :*

Notre corpus est constitué de réponses à un questionnaire adressé à 17 enseignants de 3AP, répartis entre 10 enseignants de langue française et 07 enseignants de langue anglaise, de divers âges et expériences. Pour recueillir ces données, nous avons diffusé un questionnaire sur support papier dans plusieurs établissements à travers la wilaya de Khanchela, en assurant l'anonymat des réponses pour garantir la crédibilité de l'étude. Cette enquête a nécessité des déplacements dans plusieurs écoles primaires pour rencontrer les enseignants de français et d'anglais. Certains enseignants ont accepté de répondre intégralement au questionnaire et ont fourni des informations pertinentes sur l'enseignement des langues française et anglaise au primaire. D'autres, pour des raisons inconnues, ont refusé de répondre complètement, se contentant de remplir partiellement le questionnaire. L'enquête a débuté le 08/03/2024.

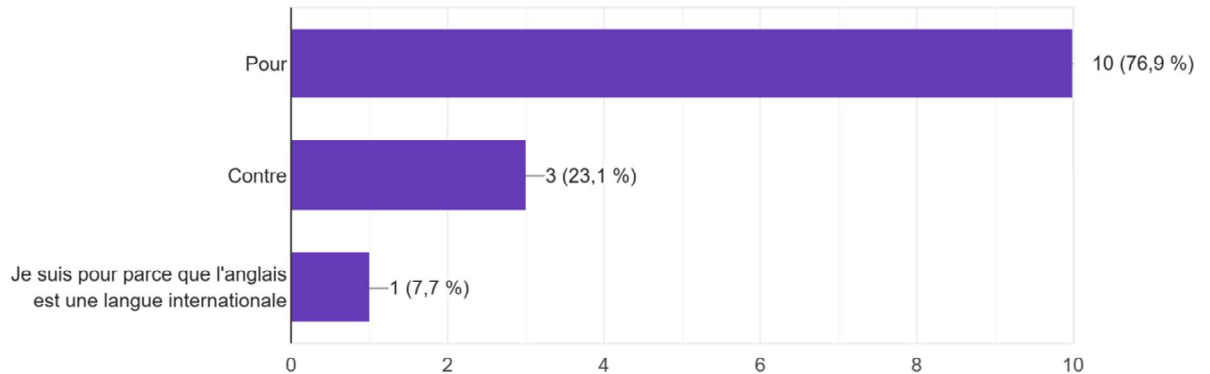
### *2 .Analyse des données et interprétation des résultats :*



- 53,8 % enseignant de français et 46,2% enseignant d'anglais. Cela est dû au nombre d'établissements rattachés à un seul enseignant d'anglais dans le district administratif.
- Les enseignants de français possèdent une expérience d'enseignement allant de 5 à 12 ans, tandis que les enseignants d'anglais n'ont que deux ans d'expérience. Ce manque d'expérience chez les enseignants d'anglais pourrait avoir des implications sur la qualité de l'enseignement dans les écoles primaires.

## 2\_ êtes-vous pour ou contre l'intégration de l'anglais au primaire ?

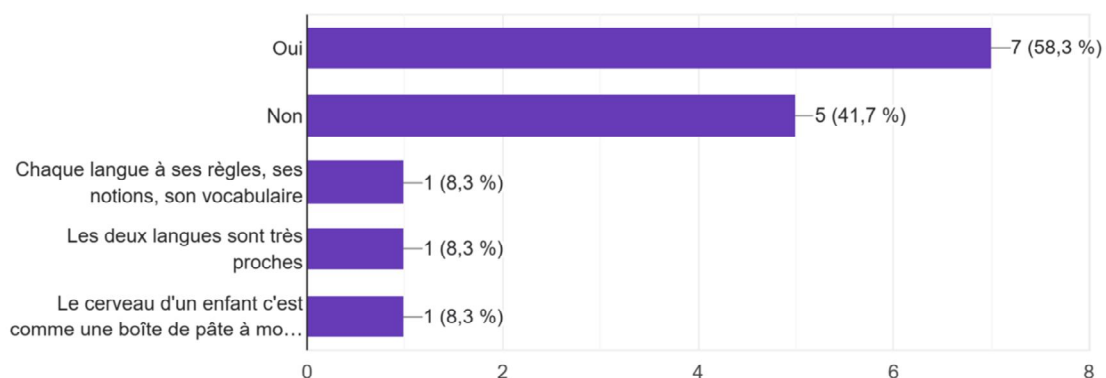
13 réponses



- Cette question vise à explorer, de manière indirecte, les représentations des enseignants concernant le projet d'une éducation plurilingue dès l'école primaire. D'une part, nous constatons que 76,9% des enseignants acceptent la pluralité des langues étrangères à l'école primaire. D'autre part, nous reconnaissons que parmi les sujets enquêtés, 23,1% refusent la coexistence de l'anglais avec le français au cycle primaire.

## 3-l'intégration de l'anglais influence-t-elle l'enseignement-apprentissage du Français ?

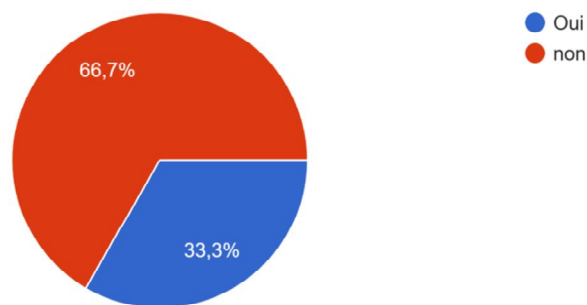
12 réponses



- Nous souhaitons déterminer si l'introduction d'un deuxième code linguistique étranger à l'école primaire pourrait influencer les mécanismes d'apprentissage et les stratégies d'enseignement dans un cours de français langue étrangère (FLE). La majorité des enseignants, soit 58%, déclare, d'après leur expérience en classe, que l'anglais influence les mécanismes d'apprentissage et les stratégies d'enseignement du français. En revanche, 41 % des enseignants estiment que l'enseignement de l'anglais n'influence pas celui du français. Ils considèrent que chaque langue a ses propres règles, notions et vocabulaire, et que les deux langues sont très proches.

4-Etes-vous satisfait du volume horaire confié à votre matière ?

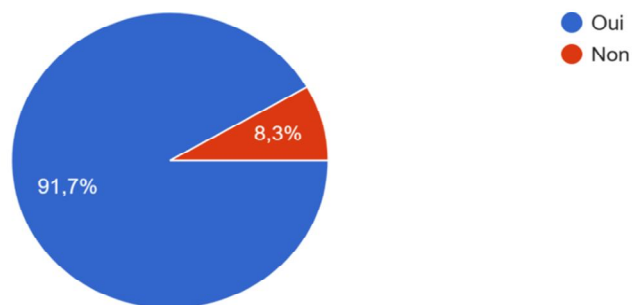
12 réponses



- selon 66.7% des répondants le nombre d'heures pour l'enseignement des langues étrangères en 3AP est considéré est suffisant, De plus, 33,3 % des enseignants trouvent que le volume horaire est insuffisant, ce qui pourrait nuire à la qualité de l'enseignement et à la progression des élèves. Il serait donc souhaitable d'augmenter le nombre d'heures pour pallier ce déficit et améliorer l'apprentissage des langues.
- Il serait donc souhaitable d'augmenter le nombre d'heures pour remédier à ce déficit et améliorer l'apprentissage des langues. Les enseignants ont suggéré d'étendre le volume horaire à une plage de 4 à 12 heures par semaine.

6\_ Avez-vous trouvé le programme de votre matière agréable ?

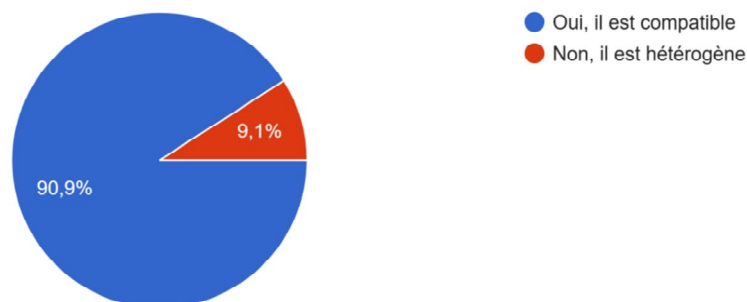
12 réponses



- Cette question décrit la situation de l'enseignement des langues étrangères ainsi que le programme de chaque matière, français et anglais.
- 91,9% des enseignants pensent que le programme actuel est agréable et traite des sujets importants pour les enfants en 3AP. En revanche, 8,3% estiment qu'il n'accorde pas suffisamment d'importance à ces sujets.
  - Les enseignants de français ont justifié leurs réponses en affirmant que le programme permet d'apprendre de nombreuses choses et qu'il englobe tous les apprentissages nécessaires au niveau primaire.
  - Les enseignants d'anglais ont justifié leurs réponses en affirmant que le programme d'anglais est adapté à l'esprit des apprenants et répond à leurs besoins en leur faisant découvrir de nouveaux vocabulaires liés à leur vie quotidienne.

7\_ Mais est-ce qu'il est adapté aux compétences des élèves?

11 réponses



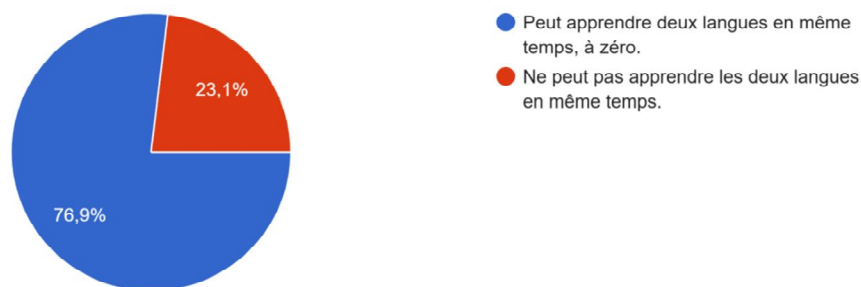
- Pour cette question, la majorité, soit 90,9% des enseignants, a indiqué que le programme est bien adapté aux compétences des élèves. En revanche, 9,1% pensent que le programme est trop hétérogène pour les apprenants.

### 8\_ *Souhaitez-vous proposer de nouveaux sujets pour le manuel scolaire ?*

- La majorité des enseignants ne souhaitent pas proposer de nouveaux thèmes lorsqu'ils sont satisfaits de leur programme actuel. Cependant, certains ont suggéré les éléments suivants :
  - Donner plus d'importance à l'écriture manuscrite et à la lecture, équilibrer les quatre compétences, et intégrer des sujets comme "My rights and duties" et "My environment" pour l'anglais.
  - Pour le français, on peut intégrer la phonétique et suggérer des sujets de la vie quotidienne.

9- D'après votre expérience en enseignant une langue étrangère, l'élève :

13 réponses

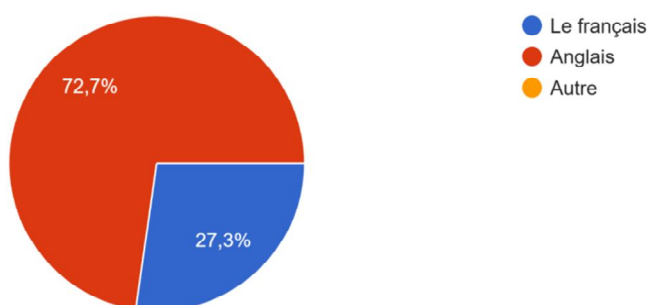


- Selon ce graphique, 76,9% des enseignants pensent que l'apprenant peut apprendre les deux langues en même temps. Ils justifient leur point de vue en affirmant que ces deux langues sont très proches et que le cerveau de l'enfant est à un stade de développement idéal pour le bilinguisme. En étant jeune, son cerveau assimile plus facilement qu'un adulte, ce qui est Scientifiquement confirmé. L'enfant, étant comme une feuille blanche, peut absorber plus d'une langue.

- Alors que 23,1% des enseignants estiment que l'apprenant est incapable d'apprendre les deux langues en même temps. Ils soulignent que la similitude entre les deux langues pose des difficultés et risque de provoquer des confusions.

10- Quelle langue préfèrent vos apprenants ?

11 réponses



- Étant donné que la motivation des apprenants est essentielle dans tout apprentissage, particulièrement pour les langues étrangères, nous avons posé cette question afin de comprendre les changements dans cette dimension psychoaffective. Nous notons que les enseignants peuvent facilement l'observer à travers les différentes interactions en classe.
- En effet, parmi l'ensemble des enseignants, 72,7 % ont déclaré que leurs apprenants préfèrent l'anglais. En revanche, 27,3% ont affirmé que leurs apprenants préfèrent le français plutôt que l'anglais.

Pour justifier leur choix, ils ont fourni diverses réponses. Nous présentons les suivantes :

<i>Les justifications des enseignants dont leurs apprenants préfèrent le français</i>	<i>Les justifications des enseignants dont leurs apprenants préfèrent l'anglais</i>
<i>« Ils préfèrent la langue de l'enseignant le plus aimé que ce soit anglais ou français »</i>	<i>« Ils préfèrent l'anglais lorsque c'est plus simple pour eux »</i>
<i>« Ils préfèrent le français parce qu'ils le maîtrisent bien »</i>	<i>« English is easy in pronunciation and it is a language spoken by the majority of countries in the world (world wide) »</i>

- Nous constatons donc que, la motivation pour le français ou l'anglais varie en fonction de plusieurs facteurs tels que la simplicité de la langue et de son programme, la méthode d'enseignement choisie par l'enseignant, ainsi que les habitudes de communication en famille et dans la vie quotidienne.

### *11\_En tant qu'enseignant(e) d'une langue étrangère, quelles sont les lacunes ou difficultés que vous avez rencontrées ?*

- Nous avons posé cette question pour identifier les obstacles potentiels dans le processus d'enseignement des langues.
- Parmi les lacunes signalées par les enseignants, nous pouvons citer, par exemple :
  - Le recours à la langue maternelle
  - Les difficultés linguistiques : surtout sur le plan lexical, Difficultés de s'exprimer à l'oral Certains élèves n'arrivent pas à lire un court texte
  - Le temps alloué (45 minutes est un temps très court) et les classes surchargées de plus de 40 élèves.

### *12 – Quelle méthode utilisez-vous pour aider vos élèves à combler leurs lacunes ?*

- Nous avons posé cette question afin de connaître les méthodes employées par les enseignants pour aider leurs élèves à combler leurs lacunes. Cela nous permet d'identifier les approches pédagogiques efficaces et de recueillir des stratégies pratiques pour améliorer l'apprentissage des élèves.
- Parmi les méthodes utilisées par les enseignants pour combler les lacunes des élèves, nous pouvons mentionner les réponses suivantes :
  - L'utilisation de dictionnaire bilingue
  - Le travail de groupe aide à obtenir de bons résultats tant pour l'enseignant que pour les apprenants, une bonne préparation de la leçon, l'utilisation de chansons, de vidéos, d'affiches ...
  - Les activités ludiques et interactives

- La dictée

### *13\_ Comment adaptez-vous les thèmes des manuels scolaires pour mieux répondre aux intérêts et aux besoins spécifiques de vos élèves ?*

- Nous avons posé cette question pour comprendre comment les enseignants adaptent les thèmes des manuels scolaires afin de mieux répondre aux intérêts et aux besoins spécifiques de leurs élèves.
- Voici quelques réponses des enseignants :
  - Utiliser des nouvelles méthodes d'apprentissage et modifier les thèmes abordés selon les besoins des apprenants
  - Pour réduire les difficultés, il est nécessaire de prendre en compte les besoins en termes de compétences ou de capacités à développer chez l'élève.
  - Souvent, je cherche des courts textes et des activités qui répondent aux besoins des apprenants
  - Intégrer les élèves aux cours, les donner des projets à présenter, expliquer les cours d'une manière facile et Agréable

# *Enquête par observation*

## ***Introduction :***

Dans le but d'améliorer la validité et la profondeur des résultats de notre enquête par questionnaire, ainsi que d'obtenir une analyse approfondie sous différents angles de l'objet étudié, nous choisissons d'utiliser la triangulation méthodologique en combinant différentes méthodes et outils de collecte de données. Dans ce contexte, ce chapitre présente une seconde enquête, basée sur l'observation en situation, visant à comprendre de manière approfondie les effets de l'apprentissage de l'anglais sur celui du français. visant à comprendre de manière approfondie les effets de l'apprentissage de l'anglais sur celui du français. Cette approche permet de saisir concrètement les attitudes et les performances de l'enseignant et des élèves, ainsi que les stratégies pédagogiques utilisées tout au long du processus d'enseignement, d'apprentissage et d'évaluation.

## ***1. Présentation de la méthodologie de recherche :***

### ***1.1 Pourquoi l'enquête par l'observation?***

Nous avons jugé approprié d'adopter l'observation sur le terrain en tant qu'ajout à notre enquête par questionnaire. En effet, cette approche permet de contrôler minutieusement les aspects de la situation d'enseignement-apprentissage que le questionnaire ne parvient pas à saisir. De cette manière, elle offre une perception immédiate de la réalité et une compréhension approfondie de la situation telle qu'elle se déroule dans son contexte authentique et naturel. Il est important de souligner que les données collectées seront soumises à une analyse qualitative.

Cette approche invite l'enquêteur à se concentrer sur le comportement d'une personne, plutôt que sur ses déclarations. Nous observons simplement ce que les gens font et ce qu'ils disent, sans intervenir.

Selon M. Angers (1996 :130), l'observation en situation est: «Une technique directe d'investigation qui sert à observer habituellement un groupe (un village, une

association) de façon non directive, en vue de faire un prélèvement qualitatif pour comprendre des attitudes et des comportements».

### ***1.2. Cadre général de l'observation :***

Notre enquête adopte une forme d'observation non participante, En d'autres termes, tout au long de notre étude, nous avons agi en tant qu'observateur sans intervenir auprès des sujets étudiés (enseignants et apprenants). Ces derniers étaient conscients qu'ils faisaient l'objet de notre recherche. Il est donc important de souligner que ce processus s'est déroulé de manière anonyme et discrète, en respectant les principes éthiques et déontologiques de la recherche scientifique. De plus, nous avons utilisé une grille d'observation pour faciliter la prise de notes.

#### ***1..1.1. Présentation de lieux et la population cible :***

##### ***➤ Description de l'école et son choix :***

Notre stage a été réalisé au primaire de LAGHROUR CHAABAN, qui a servi de cadre d'expérimentation. , situé à route de BAGHAI. L'école primaire LAGHROUR CHABAAN est actuellement comptée parmi les grands établissements d'enseignement primaire à Khanchela, Cela s'explique par les performances remarquables de l'établissement aux examens, le soin apporté à la propreté de son environnement, ainsi que par le sérieux dont font preuve ses administrateurs dans la gestion et l'encadrement des élèves.

##### ***➤ Compositions des élèves de l'établissement :***

Dans l'établissement scolaire où nous avons effectué notre stage, les élèves ont entre 5/6 et 10/11 ans. En Algérie, les enfants commencent l'école à l'âge de 5 ans et y passent six ans dans des établissements où l'enseignement des langues (française et anglaise) débute dès la troisième année primaire.

Nous avons marqué notre présence à l'école, dans le but :

- D'assister à des séances différentes en classe de 3ème année primaire (3 séances d'anglais et 3 séances Français).
- D'observer le comportement des apprenants pendant leur apprentissage.

### ➤ *Description de la classe et son choix :*

Nous avons choisi comme échantillon de notre travail, la classe de 3ème année primaire « Groupe B » de l'école LAGHROUR CHABAAN. Il s'agit d'une salle vaste, lumineuse, propre et bien aérée, elle comporte un (20) tables pour vingt-huit (28) élèves, 15 filles et 13 garçons âgés entre 08 et 9 ans.

Le premier constat que nous avons noté est la profusion d'indices témoignant de l'apprentissage des langues étrangères dans la salle. Juste au-dessus du tableau, une grande affiche de l'alphabet attire l'attention, tandis que d'autres affiches murales, accrochées à droite et à gauche, présentent des images, des lettres, des sons, etc. La salle est divisée en quatre rangées bien organisées, avec les tables disposées en rangées, ce qui favorise un environnement de travail optimal pour les apprenants.

Le choix du niveau de 3ème année primaire n'est pas arbitraire. Nous avons sélectionné ces débutants car il s'agit de leur première année d'apprentissage du français et de l'anglais.

### **1.3** Présentation de la grille d'observation:

Nous avons élaboré une grille d'observation par nos propres moyens, laquelle sert d'outil de collecte de données. Les critères de cette grille concernent les deux acteurs de la situation d'enseignement (l'enseignant et l'apprenant) et ont pour but, entre autres, de répondre aux objectifs de notre recherche. Cette grille se compose de deux grandes sections, à savoir :

- **Organisation et gestion de classe (dimension pédagogique):** Nous pensons qu'il est important de parler de la façon dont la salle de classe est

arrangée et organisée, car cela peut influencer la motivation des élèves à apprendre les langues. Dans cette section, Nous allons discuter de comment les enseignants se comportent, de la façon dont ils organisent l'espace dans la classe, et aussi de la relation émotionnelle entre eux et les élèves.

- ***Langues de communication en classe (dimension linguistique):*** Ce volet vise à répondre aux questions suivantes : Comment l'apprentissage de l'anglais influence-t-il les compétences verbales des élèves ? Comment l'enseignant réagit-il aux interactions variées dans sa classe ? Et quelles approches de gestion utilise-t-il pour aider les élèves à progresser dans leur apprentissage ?

### ***2 Analyse comparative et interprétation des données : (selon la grille de français) :***

- ***Organisation et gestion de la classe (dimension pédagogique) :***

Au cours de toutes les séances observées, cette classe offre un environnement sécurisé et favorable à l'apprentissage, ce qui permet aux jeunes enfants d'être spontanés et confiants, comme nous l'avons déjà constaté. En outre, nous avons remarqué que les objectifs du cours étaient, plus au moins, explicités aux apprenants.

Nous signalons également que les attitudes de l'enseignante ont contribué à stimuler la motivation des apprenants. Elle fait preuve de sympathie et de dynamisme, se déplaçant dans la classe et utilisant des gestes pour accompagner son enseignement. Sa maîtrise de la langue est également remarquable. Ces caractéristiques suscitent l'intérêt, l'engagement et l'attachement des enfants au cours. Nos observations indiquent que la majorité des élèves de cette classe manifestent un réel désir d'apprendre et participent activement.

Étant donné la diversité des niveaux des apprenants, comprenant différents styles d'apprentissage et représentations, l'enseignante varie les supports pédagogiques utilisés (tableau, illustrations, etc.) ainsi que ses méthodes d'enseignement

(reformulation, mouvements corporels, mimiques) pour captiver et maintenir leur attention.

Quant au processus évaluatif, elle évalue immédiatement chaque réponse donnée par les élèves en réagissant par le biais des appréciations motivantes (« Très bien ! », « Applaudissez ! », etc.) et incite tous les apprenants à participer « Allez-y les autres...! »

- ***Langue (s) de communication (dimension linguistique) :***

Durant cette observation, nous avons noté que les langues utilisées dans la salle de classe varient en fonction de la situation de communication et des besoins qui en découlent

### ***2.1. Le langage de l'enseignante :***

Afin de rendre les apprentissages plus accessibles, l'enseignante s'efforce régulièrement d'adapter son langage en utilisant un vocabulaire français simple et compréhensible.

Toutefois, il arrive parfois que les apprenants rencontrent des moments d'incompréhension, et l'enseignante adopte alors l'une des deux approches suivantes : elle reformule le contenu en utilisant des illustrations et des gestes non verbaux, ou elle a recours, de manière consciente ou inconsciente, à la langue maternelle (l'arabe dialectal). Cette constatation est étayée par les observations suivantes :

L'enseignante incite les apprenants à examiner attentivement les images présentées dans le manuel scolaire. Ensuite, elle pose une question : « Où sont les personnages ? ». Face à cette question, les élèves ne réagissent pas, ce qui suggère qu'ils n'ont pas compris le sens de la question. L'enseignante a donc reformulé : « Ils sont dans la maison, à l'école ? Où ? Elle utilise l'arabe pour mieux expliquer le sens de la question : "Wynhoum" (où sont-ils).

Ainsi, le recours à la langue maternelle se produit de manière involontaire et non contrôlée, même lorsqu'il n'est pas nécessaire. Nous notons que ce type

d'alternance linguistique est courant en classe ; il est utilisé pour expliquer ou lors de moments plus détendus. Il sert de support à la communication et à la facilitation.

### *2.2. Le langage des apprenants :*

Grâce à leur capacité, nous avons remarqué que l'enseignante accorde toujours une importance particulière à une bonne articulation et corrige les prononciations des apprenants afin de les aider à acquérir une langue correcte. Ces apprenants s'expriment, souvent, en français lorsqu'ils veulent répondre.

Durant les Trois séances observées, nous avons noté une variété dans leurs expressions orales. Bien qu'ils répondent souvent en français, ils ont également recours à deux autres langues : l'arabe dialectal et/ou classique et l'anglais, en fonction du contexte et de leurs besoins (lacunes linguistiques, blocages, plaisanteries, etc.).

L'utilisation de l'arabe est généralement consciente, (alternance), En revanche, l'usage de l'anglais est souvent inconscient, car les apprenants ne se rendent même pas compte qu'ils ont utilisé une autre langue. Cela indique une confusion entre le français et l'anglais, ce qui peut être considéré comme une forme d'interférence linguistique.

Nous prenons l'exemple suivant :

- ✓ L'enseignante demande à une élève quelle est la date du jour ? Ainsi, une interférence phonétique s'est produite : l'élève a prononcé "Sunday" en anglais au lieu de dire "samedi".
- ✓ L'enseignante pose la question tout en utilisant la gestuelle : « Qu'est-ce que vous regardez ? ». Quelques élèves répondent en disant "miss" au lieu de dire "maitresse".

Cet exemple met en évidence le type d'interférences linguistiques des apprenants, ainsi que l'impact des connaissances préalables sur leurs pratiques linguistiques. Les élèves ont utilisé l'anglais au lieu de l'arabe, probablement parce que l'anglais est une langue étrangère proche du français (les deux langues se ressemblent).

Cette interférence est due aussi à cause de leur précipitation pour participer ; ils répondent intuitivement.

### 2.3. La correction des interférences :

La correction de ce type d'erreur est uniquement réalisée par l'enseignante, qui interdit les réponses en anglais et met en évidence les différences entre les deux langues sans en profiter pour créer des apprentissages ciblés. Cela indique que, malgré la volonté des apprenants de maintenir un contact, l'enseignante a du mal à accepter ces interruptions car elle perçoit que le contrat pédagogique est rompu (c'est-à-dire qu'ils ne devraient s'exprimer qu'en langue cible). Parfois, elle demande à un autre élève de corriger l'erreur.

### 3 *Analyse comparative (selon la grille d'observation « Anglais ») :*

- *Organisation et gestion de la classe (dimension pédagogique) :*

La salle représente un environnement attrayant, positif et propice à l'enseignement-apprentissage. Comme nous l'avons observé pendant les séances de français, elle est bien éclairée et joliment décorée avec des affichages en français (affichage administratif, projets des apprenants, etc.), témoignant ainsi de la créativité des enseignantes et de l'engagement de leurs apprenants. Nous notons également l'absence d'affichage en anglais.

Nous notons que l'enseignante d'anglais est très active en classe. Elle se déplace et joue les scènes avec souplesse, ce qui maintient ses apprenants engagés et très intéressés par ce qu'ils apprennent. Pour susciter la motivation et la curiosité des apprenants, elle utilise des supports didactiques attrayants et amusants, tels que des dessins animés mettant en scène des animaux, un support audio, etc. Les élèves interagissent activement en répondant aux questions.

Pendant les séances des deux matières (Français; Anglais), la classe montre une hétérogénéité des apprenants. Les enseignantes optent souvent pour la différenciation des tâches, telles que les jeux de rôle, le travail en groupes, etc., afin que les connaissances transmises conviennent à la fois aux bons apprenants et à ceux qui rencontrent des difficultés.

Nous remarquons que l'enseignante encourage les réponses par des félicitations (Very good, Excellent ! Des petits cadeaux, etc.) Et corrige les erreurs de manière rassurante.

- ***Langue (s) de communication (dimension linguistique) :***

De même qu'avec l'enseignante de français, les énoncés produits sont diversifiés dans les deux situations d'enseignement et d'apprentissage.

### ***3.1. Le langage d'enseignante :***

Pour communiquer avec ses apprenants, l'enseignante veille à construire des phrases courtes et correctes, en utilisant un lexique clair, simple et explicite, tout en accompagnant ses paroles de gestes et de mimiques pour faciliter la compréhension. De plus, elle intervient constamment pour corriger la prononciation des apprenants, tirant parti de leur capacité d'imitation pour leur enseigner une langue correcte.

Face à des situations de blocage ou d'incompréhension, l'enseignante essaie d'utiliser divers moyens explicatifs (images, objets, etc.) et, en dernier recours, a recours à la langue arabe, car elle refuse l'utilisation de toute autre langue.

### ***3.2. Le langage des apprenants :***

Concernant les échanges des apprenants durant la séance, ceux-ci se sont montrés enthousiastes à utiliser le lexique appris. Ils ont fait preuve d'une réelle volonté de respecter le code linguistique autant que possible. Lors de la séance d'anglais, nous n'avons pas constaté d'impact notable du français. Les interférences observées sont en grande partie liées aux apprentissages et concernent principalement l'aspect communicationnel. Nous expliquons ce phénomène par la conscience accrue

des apprenants des différences entre les langues et de leur utilisation, surtout en cette fin d'année où ils sont plus compétents. Par conséquent, il s'agit davantage d'alternances linguistiques que de confusions.

Nous pouvons illustrer cette idée avec un exemple concret : lorsqu'un apprenant demande la permission en arabe ou en français, ses camarades interviennent pour lui proposer la formulation correcte en anglais. Ces échanges témoignent d'une dynamique d'entraide, de solidarité et de complicité, tout en aidant à se préparer à s'exprimer dans la langue cible.

De plus, nous introduisons une autre situation (un autre type d'alternance) qui illustre l'impact des pré requis en français sur les nouveaux apprentissages des élèves :

○ **Exemple :**

- L'enseignante : « What is today's date? »
- Elève : Monday 29 « avril » au lieu de dire « april »

### **3.3. La correction des erreurs :**

En ce qui concerne la correction des erreurs, elle est effectuée soit par les pairs (comme nous l'avons montré ci-dessus), soit par l'enseignante, qui adopte une attitude ferme contre l'utilisation de l'autre langue. Elle ordonne ses apprenants à parler uniquement en anglais.

D'après nos observations, l'enseignante s'efforce autant que possible de respecter le contrat pédagogique en ne s'exprimant qu'en langue source et en encourageant ses apprenants à faire de même. Elle fait rarement le recours à la langue maternelle (dernière solution). Quant aux apprenants, ils répondent en français avec une certaine difficulté.

## **4. Synthèse et discussion des résultats :**

D'après nos observations des pratiques de classe, nous pouvons confirmer que les deux langues étrangères (français et anglais) s'entrecroisent régulièrement. En effet, dans une classe de FLE, l'anglais occupe une place particulière dans les énoncés produits par les apprenants. Cela entraîne l'apparition de nouveaux phénomènes

linguistiques. Cependant, l'effet de l'anglais évolue progressivement au fil du processus d'enseignement et d'apprentissage du français.

La plupart du temps, l'enseignant utilise le manuel scolaire pendant la séance, mais il fait également appel à d'autres ressources, comme des images et des dessins au tableau pour le cours de français, et davantage de supports audiovisuels pour le cours d'anglais.

Nous observons une compétition plus marquée entre les élèves pendant la séance d'anglais que pendant la séance de français, ce constat étant basé sur leur niveau de participation.

La séance est suffisante pour terminer le cours et atteindre l'objectif de la séance

L'enseignant est obligé de faire recours à la langue maternelle durant le cours pour essayer d'éveiller les élèves.

### ***5. Analyse comparative entre le questionnaire et la grille d'observation :***

Après avoir analysé les séances observées, le comportement des enseignants et des apprenants, ainsi que les résultats du questionnaire, nous avons constaté les points suivants :

- ✓ La nouvelle génération montre une préférence marquée pour l'apprentissage de l'anglais par rapport au français.
- ✓ Une lacune fréquente identifiée dans les deux études est l'utilisation récurrente de la langue arabe pendant les cours de français et d'anglais.
- ✓ Nous avons remarqué que les enseignants intègrent souvent des supports visuels tels que des images et des vidéos dans leurs cours, dans le but de captiver l'attention des élèves et d'expliquer les concepts de manière plus concrète et vivante.
- ✓ L'intégration de l'anglais a un impact notable sur les élèves, souvent induisant une confusion entre les deux langues.

Enfin, il est important de noter que les élèves se tournent souvent vers la deuxième langue étrangère en raison de sa simplicité linguistique, et la maîtrise des deux langues est un avantage significatif dans leur parcours éducatif et professionnel.

*Conclusion*

*Générale*

L'enseignement des langues étrangères revêt une importance cruciale dans notre monde de plus en plus globalisé. Apprendre une langue étrangère présente de nombreux avantages, tant sur le plan personnel que professionnel. En Algérie, l'apprentissage de deux langues étrangères, en particulier le français et l'anglais, est déjà intégré dans le système éducatif dès la 3<sup>ème</sup> année de l'école primaire.

Dans cette étude, nous avons cherché à évaluer dans quelle mesure les élèves peuvent maîtriser et s'adapter à l'apprentissage de deux langues. De plus, nous avons identifié les lacunes présentes dans le processus d'enseignement et d'apprentissage.

À l'ère de la mondialisation, la maîtrise de plusieurs langues est un véritable atout. Cependant, l'apprentissage simultané de deux langues peut être difficile pour un jeune apprenant de 8 ans, qui ne maîtrise pas encore complètement sa langue maternelle. Cette situation a soulevé de nombreuses questions de la part des enseignants. Nous avons donc décidé de transformer ce sujet d'actualité en un thème de recherche. Cela nous amène à poser les questions suivantes :

- Quels sont les obstacles pédagogiques rencontrés par les élèves et les enseignants lorsqu'ils enseignent le français et l'anglais dans une classe de 3AP ?
- Est-ce que les enfants en troisième année primaire sont capables d'apprendre et de maîtriser simultanément deux langues étrangères assez similaires à partir de zéro ?

Après avoir mis en œuvre notre méthode, consistant en un questionnaire destiné aux enseignants de français et d'anglais, ainsi qu'en des observations, nous sommes parvenus aux résultats suivants :

D'après les résultats du questionnaire, les élèves montrent une préférence pour la langue anglaise par rapport à la langue française. De plus, il apparaît qu'ils sont capables d'apprendre deux langues simultanément, même en partant de zéro.

D'après l'observation Les élèves commettent des erreurs d'interférence linguistique, que ce soit en anglais, en français, ou parfois même en arabe. Malgré ces

erreurs, ils s'efforcent de parler et de communiquer dans les deux langues étrangères. Ils recourent fréquemment à l'arabe pour s'exprimer.

L'enseignement et l'apprentissage du français et de l'anglais dans une classe de 3AP posent des défis pédagogiques aux enseignants. Ils ont signalé des difficultés à gérer les classes bilingues et à adapter leurs méthodes pédagogiques. La prédominance de la langue arabe pose également un problème lorsque les élèves se réfèrent à leur langue maternelle. De plus, certains enseignants estiment que le volume horaire consacré à ces langues est insuffisant.

Les résultats obtenus nous permettent d'affirmer plusieurs points importants. Premièrement, les apprenants montrent une préférence pour l'anglais, car cette langue occupe le premier rang des langues les plus parlées dans le monde et elle est perçue comme essentielle pour la communication internationale et les opportunités futures. Deuxièmement, les enfants sont capables d'apprendre deux langues dès leur jeune âge. Leur cerveau, encore en développement, est particulièrement apte à assimiler de nouvelles informations, y compris les sons, les accents, les règles grammaticales et le vocabulaire de plusieurs langues, ce qui leur permet de maîtriser plus facilement plusieurs langues simultanément comparé aux adultes. En troisième lieu l'apprenant acquiert le vocabulaire de chaque langue, mais fusionne parfois les vocabulaires des deux langues. Cela se produit lorsque l'apprenant transfère des caractéristiques et des structures de la première langue à la deuxième, Ce phénomène crée des interférences linguistiques.

Face à la décision d'intégrer l'anglais en 3AP et aux difficultés rencontrées par les enseignants et les élèves, il est crucial d'adopter une nouvelle politique éducative dans le cycle primaire. Voici quelques recommandations pour améliorer l'enseignement des langues :

- **Encouragement des élèves** : Pour minimiser les erreurs d'interférences linguistiques, il est essentiel que les enseignants encouragent activement leurs élèves. L'encouragement joue un rôle vital dans l'apprentissage, car il aide à réduire les interférences linguistiques. En soutenant les élèves, les enseignants peuvent attirer leur attention sur leurs erreurs linguistiques sans les décourager.

Cela permet aux apprenants de se sentir plus à l'aise, de ne pas craindre de se tromper, et de développer une plus grande confiance en eux-mêmes.

- **Augmentation du volume horaire** : Augmenter le nombre d'heures consacrées à l'enseignement des langues (français et anglais) est crucial. Cela permet aux élèves d'avoir plus de temps pour pratiquer et assimiler les nouvelles langues, ce qui est particulièrement important dans un environnement d'apprentissage plurilingue.
- **Allègement des surcharges des classes** : Réduire le nombre d'élèves par classe est également recommandé. Des classes moins nombreuses permettent un suivi plus personnalisé, une meilleure gestion des différences individuelles et une interaction plus efficace entre l'enseignant et les élèves.
- **Allègement des manuels scolaires** : Simplifier les manuels scolaires pour éviter une surcharge d'informations et faciliter la compréhension des élèves. Des manuels allégés mais riches en contenu pertinent peuvent aider à maintenir l'intérêt des élèves tout en leur fournissant les informations essentielles de manière claire et concise.

En mettant en œuvre ces recommandations, il est possible de créer un environnement d'apprentissage plus favorable et de maximiser les bénéfices de l'enseignement des langues étrangères au cycle primaire. Ces mesures aideront non seulement à améliorer les compétences linguistiques des élèves mais aussi à renforcer leur confiance et leur motivation dans l'apprentissage des langues.

A la fin de cette modeste étude, nous pouvons dire que les résultats de notre analyse confirment nos hypothèses de départ et répondent à nos questions.

# *Références*

### Ouvrage :

BOYER H. : Sociolinguistique. Territoires et objets, Delachaux et Nestlé, Paris, 1996, P.23

*Calvet, L.-J., 1996, Les politiques linguistiques, Paris, PUF*

BOYER.H, Sociolinguistique. Territoires et objets, Delachaux et Nestlé, Paris, 1996, p.23

Karam, F. (1974) "Toward a définition of language planning". In Fishman (ed). *Advances in Language Planning*. The Hague: Mouton, pp. 103-124

Weinstein, Brian (1983) *The Civic tongue: Political Consequences of Language Choice* New York; Longman MG. 1983

Fishman, Joshua, (ed), *Advances in Languages Planning: The Hague: (1974) Mouton, 1974*

Gorman, T.P. (1973) "Language allocation and language planning in a developing nation", in Rubin and Shuy (eds) *Language Planning: Current Issues and Ressearch*, Washington; Georgetown University Press.

Haugen, E. (1969) "Language planning, theory and practice", in A. Graur (ed), *Actes du Xè Congrès International des Linguistes. Bucarest 28 août - 2 septembre 1967*

Corbeil, Jean-Claude. 1980. *L'aménagement linguistique du Québec*. Montréal: Guérin

BOUAMAMA, Saïd, Algérie: les racines de l'intégrisme, Editions Aden, p. 11

CHELLI, Amirouche, *Rapport aux langues natives et enseignement du français en Algérie*, Edition Publibbok, p 40

GRANGUILLAUME, G : *Langues et représentations identitaires en Algérie*, p.23

SAIDA KANOUA, *culture et enseignement du français en Algérie*, édition synergies, Alger 2008, p88

HAMERS.J.F, *contact des langues*, dans M-L Moreu(éd) *sociolinguistique concept de base*. Liège Madaga, 1997.P.94.

Martinet. A, *bilinguisme et diglossie général « appel à une vision dynamique des faits linguistique*, vol 18 fax1, Paris, 1982.P.14.

HAMERS. J.F et BLANC. M, *Bilingualité et bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga, 1983, p.31.

BOUSSADIA, « Le rôle et la place du français dans le système éducatif algérien », Université Abderrahmane MIRA (Bejaia), Algérie, 2007, p.96

MATTHEY. M, « Aspects théoriques et méthodologiques de la recherche sur le traitement discursif des représentations sociales », in Bernard PY, (éd.), TRANEL, 32, Analyse conversationnelle et représentations sociales. Unité et diversité de l'image du bilinguisme, Neuchâtel, 2005, p.05.

HAMERS. J, « Emprunt » in Marie Louise MOREAU, Sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga. 1997, p.136

LOUBIER. CH, De l'usage de l'emprunt linguistique, Québec, Office Québécois de la langue française, 2011, p.10

CALVET. L. J, la Sociolinguistique, qui sais-je ?, Paris, P U F, 1993, p.29

Marc-Antoine Beaudry, Les limites du langage ou la critique du langage comme thérapie dans la philosophie de Ludwig Wittgenstein, Avril, 2014.Montréal.

Angers, M. (1996). Initiation pratique à la méthodologie des sciences humaines. Alger : Casbah éditions

### **Dictionnaire :**

Dubois. J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris. Larousse. P.155.

Dubois J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris. Larousse. p22

KANNAS, « Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage », Larousse, Paris, 1994, P.252

DUBOIS.J, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris,Larousse, 1994, p.48.

### **sitographie**

[Contacts de langues | Cairn.info](#) consulté le 25 /04/2024

### **Article :**

André Martinet(1982), dans un article intitulé « Bilinguisme et diglossie. Appel à une vision dynamique des faits »

La présente annonce est déclarée lors d'une interview qu'il donne à la chaine 1 de la radio nationale, mentionné par le Quotidien « Le Soir d'Algérie », le 31 mai 2006

*Annexe*

# Annexe

---

## Questionnaire

Dans le cadre de la réalisation de notre mémoire de fin d'étude portant sur l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire en Algérie, contact des langues : difficultés et perspectives, chez les apprenants de 3ème année primaire, nous avons élaboré ce questionnaire à l'intention des enseignants de français et d'anglais. Nous tenons à souligner que vos réponses seront cruciales pour confronter nos notions théoriques à la réalité, et ainsi garantir la fiabilité de nos résultats.

Nous vous remercions de bien vouloir consacrer quelques minutes pour répondre au questionnaire ci-joint

1\_ Vous êtes enseignant(e) de :

- -Français
- -Anglais

Depuis : .....

2\_ êtes-vous pour ou contre l'intégration de l'anglais au primaire ?

- Pour
- Contre

Autre réponse : .....

3-l'intégration de l'anglais influence-t-elle l'enseignement-apprentissage du Français ?

- Oui,
- Non,

Autre réponse,

.....  
.....

4-Etes-vous satisfait du volume horaire confié à votre matière ?

- Oui
- Non

5 – Quel volume horaire suggérez-vous pour achever le cours ?

.....

6\_ Avez-vous trouvé le programme de votre matière agréable ?

- Oui
- Non

## Annexe

---

*Pourquoi ?*

7\_ *Mais est-ce qu'il est adapté aux compétences des élèves?*

- *Oui, il est compatible*
- *Non, il est hétérogène*

*Autre réponse .....*

8\_ *Souhaitez-vous proposer de nouveaux sujets pour le manuel scolaire ?*

.....  
.....

9- *D'après votre expérience en enseignant une langue étrangère, l'élève :*

- *Peut apprendre deux langues en même temps, à zéro.*
- *Ne peut pas apprendre les deux langues en même temps.*

*Pourquoi ?.....*

.....

10- *Quelle langue préfèrent vos apprenants ?*

- *Le français.*
- *L'anglais.*
- *Autres .....*

*S'ils préfèrent le français, pourquoi ?*

.....  
.....

*S'ils préfèrent l'anglais, pourquoi ?*

.....  
.....

11\_ *En tant qu'enseignant(e) d'une langue étrangère, quelles sont les lacunes ou difficultés que vous avez rencontrées ?*

.....

12 – *Quelle méthode utilisez-vous pour aider vos élèves à combler leurs lacunes ?*

.....  
.....  
.....

13\_ *Comment adaptez-vous les thèmes des manuels scolaires pour mieux répondre aux intérêts et aux besoins spécifiques de vos élèves ?*

## Annexe

Ecole	
Matière	
Date	
Nombre d'élèves	

<b>A. Organisation et gestion de classe</b>	<i>Enseignant (e)</i>	L'enseignante est-elle rigide ou souple dans son interaction avec ses apprenants ?	
		Maitrise-t-elle la langue (française / anglaise) ?	
		Prend-t-elle en considération l'hétérogénéité de ses apprenants ?	
		L'enseignante utilise-t-elle des supports pédagogiques motivants, attirants et ludiques ?	
		L'enseignante utilise t'elle le manuel scolaire lors de la séance ?	
		La séance est-elle suffisante pour terminer le cours (atteindre l'objectif de la séance) ?	
	<i>Apprenants</i>	L'élève comprend t-il les consignes ?	
		L'élève prononce t-il bien la langue ?	
		Participent-ils activement au cours ?	
		Y'a-t-il un recours à d'autres langues pendant le cours ?	

## Annexe

<b>B. Langues de communication en classe</b>	<b>Enseignant (e)</b>	L'enseignante utilise-t-elle un lexique simple, clair et adapté à ses élèves ?				
		Fait-elle recours aux autres langues ?				
		elle fait recours à la langue maternelle ?	<b>Souvent</b>	<b>Rarement</b>	<b>Jamais</b>	
		Comment procède-t-elle à l'égard de la réponse en d'autres langues étrangères ?				
		L'enseignante explique-t-elle le sens de mots nouveaux ?				
	<b>Apprenants</b>	Les apprenants utilisent-ils uniquement la langue (française/ anglaise) ?				
		Les apprenants font-ils recours à la langue maternelle ?	<b>Souvent</b>	<b>Rarement</b>	<b>Jamais</b>	
		Les apprenants font-ils recours à la langue (anglaise / française)?	<b>Souvent</b>	<b>Rarement</b>	<b>Jamais</b>	
		Confondent-ils la langue anglaise avec la langue française ?	<b>Oui</b>		<b>Non</b>	
	Les interférences commises sont de quelles natures ?	<b>Phonétique</b>	<b>Lexicale</b>	<b>Grammaticale</b>		

## ***Résumé :***

Ce mémoire examine la politique linguistique en Algérie, en mettant l'accent sur le contact entre l'anglais et le français au niveau de l'enseignement primaire (3<sup>ème</sup>). Il explore comment ces deux langues sont intégrées dans le système éducatif et analyse l'impact de leur coexistence sur les élèves et les enseignants. À travers une méthode mixte combinant des études quantitatives et qualitatives, la recherche évalue l'efficacité de l'enseignement du français et de l'anglais, identifie les défis rencontrés et les opportunités offertes par ce bilinguisme. Enfin, le mémoire propose des recommandations pour améliorer les politiques éducatives et renforcer la diversité linguistique dans les écoles primaires algériennes.

## **Abstract :**

This thesis examines language policy in Algeria, focusing on the contact between English and French at the primary school level (3<sup>rd</sup> grade). It explores how these two languages are integrated into the educational system and analyzes the impact of their coexistence on students and teachers. Through a mixed-method approach combining quantitative and qualitative studies, the research evaluates the effectiveness of French and English teaching, identifies the challenges encountered, and the opportunities offered by this bilingualism. Finally, the thesis proposes recommendations to improve educational policies and enhance linguistic diversity in Algerian primary schools.